

《从翻译实践角度看戏剧翻译与影视译写》评介

许建忠

(天津理工大学外国语学院, 天津市, 300191)

摘要: Phyllis Zatlin 的著作《从翻译实践角度看戏剧翻译与影视译写》是一部探讨戏剧影视翻译这一较少探索领域的佳作, 论及戏剧影视翻译的诸多方面, 其中的真知灼见令人耳目一新。该书应用的主要理论是顺应理论, 而其根据理论与实践相结合的原则总结出的戏剧影视翻译方法, 既实用又可行。

关键词: 戏剧翻译; 影视译写; 顺应理论; 翻译策略

中图分类号: H059

《从翻译实践角度看戏剧翻译与影视译写》(Phyllis Zatlin. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation. A Practitioner's View*. Multilingual Matters Ltd. xii+222pp. ISBN 1-85359-832-1. Price: £24.95) 探索了一个译界较少涉及的领域。就我所知, 此类专著不多, 国内仅有孙惠双撰写的《歌剧翻译与研究》(湖北教育出版社, 1999)。

《从翻译实践角度看戏剧翻译与影视译写》由8章组成, 外加一索引。第一章“戏剧翻译中: 不乏冲突”(‘In Theatrical Translation, There is No Lack of Conflict’)听起来是否有些防御性, 因为此类研究常常被人忽略, 涉及的研究文献也很有限。接下来的两章“走出阴影的翻译工作者”(‘Out of the Shadows: The Translators Speak for Themselves’)和“翻译中的合作网络”(‘Networking: Collaborative Ventures’)描述了作者针对国际上较有名的西方戏剧翻译家所作的问卷调查结果, 以及对美国及欧洲戏剧翻译者和其它戏剧专业人士的采访结果: 人们对“译写”(‘adaptation’)有不同的理解, 因为“每种语言都因国别而具有其独特的风格和戏剧规则”(p.3)。第四章“戏剧翻译的实用策略”(‘Practical Approaches to Translating Theatre’)为戏剧翻译提供了一些有益的建议, 如辨别原文的合适版本, 熟练掌握译入语种的戏剧术语和舞台说明, 把戏剧当作一整体来翻译, 译出的对话应简洁流畅, 易于演员吟唱等。同时指出, 译写这种常用的策略也会呈现出许多不同的形式, 如重复、替代、补偿和简化。《双语文本翻译中的变异》(‘Variations on the Bilingual Play Text’)探讨了作者作为译者、编辑和教师所面临的翻译问题。她指出, “要使口语化的台词译本让译语观众易于接受”(p.103)不是件简单的事; 如果原文是双语或多语, 那翻译时遇到的问题有时简直就是无法解决的。“译写双语戏剧时有很大的创作空间, 因而需要采取各种各样的翻译策略”(p.103), 其中包括译者的想象力。

第六章“戏剧影视名的翻译本及其配音翻译”(‘Titling and Dubbing for Stage and Screen’)从世界戏剧巡视讨论到影视剧译写。本章“按惯例论述了教授影视译写遇到的翻译问题, 同教授文学翻译所遇到的影视译写问题基本相同”, 因为“翻译同适应/转换理论有许多相似之处”(p.x)。“银屏内外: 适应论的方方面面”(‘On and Off the Screen: The Many Faces of Adaptation’)认为, 尽管适应论受到某些批评, 但是它过去是、现在是、将来也仍然是戏剧影视翻译最广泛应用的理论策略。最后一章“从舞台到银幕: 影视译写策略”(‘From Stage to Screen: Strategies for Film Adaptation’)提出一系列的翻译策略, 从移项(transposition)到转换(transformation), 再到类推(analogy)。

书中给我留下最深印象的术语是“译写”(‘adaptation’)和“顺应理论”

(‘adaptation theory’), 它们对理解戏剧的本质和影视的译写至关重要。这一理论同我国国内的译读者为中心的变译理论有相似之处。它不但强调扑捉原文意义、风格和气氛而不采用脚注, 以及获取利于口头表达对话的重要性, 而且也强调使译文顺应舞台文化, 同在世的作者、导演、演职人员及戏剧影视公司的相互合作的重要性。而这一切都离不开“顺应理论”。

Phyllis Zatlin 总结出的戏剧影视翻译方法既实用又可行。除上面提到的以外, 她还论及戏剧影视翻译的一些特征, 如为演出所撰写和翻译的版本与为阅读所做的版本不同, 在特定语境下所采取的超额/欠额翻译、注意原语演员的说话速度与译语的也不同, 还有, 原语与译语日常口语中表达的“赘语”“简语”也不一样。影视译写的方法是从移项开始, 通过转换, 再到类推。移项指的是“原文直译的等值物, 多少有点逐字翻译的意思”。转换是指“在忠实于原文的前提下, 更具挑战性的将口头语言协调地转换成供视角享用的影视语言即语义翻译的等值物”。类比是指“一种较自由的交际性翻译, 即在使原语顺应不同体裁要求时对原文进行重组, 甚至改变原文的语调语气的做法。” (p.198)

令人称奇的是, 本书论及的戏剧影视一些的处理方法, 竟同孙惠双提出的歌剧翻译方法基本相同。似乎融语言、视觉形象、信息和叙说为一体的这种体裁根本就无法逃脱被顺应性调整的命运。既然全世界的人都喜爱戏剧影视这种艺术形式, 那么就必须迎合受特定民族文化影响的观众的特殊需求。本书作者和孙惠双一致同意, 译者应该熟悉要翻译的材料, 并且熟悉舞台规则。

特别令人高兴的是, 本书讨论的戏剧影视翻译的原则也证实了本人所持的基本翻译准则, 即“得作者之志, 为读者所接受”(《工商企业翻译实务》, 中国对外翻译出版公司 2002)。尽管本人探讨的是企业翻译, 然而这准则明显也适用于戏剧影视翻译。

对戏剧影视译者的问卷调查和对他们的采访表现出本书作者敬业的职业道德。书中的每一评论、每一评价和每一结论都有实例佐证, 因此本书更具启发性。本书是理论与实践的完美结合, 是翻译实践者和初学者的好向导。而其他对戏剧影视感兴趣的人也能从中发现有趣的观点, 并从中获益。

*本文为天津市哲学社会科学研究规划资助项目(2006-2007)“中外最新翻译学著作评论”(No:TJYW06-4-011)的部分成果。

Review : Theatrical Translation and Film Adaptation. A Practitioner's View

Xu Jianzhong
(College of Foreign Languages, Tianjin University of
Technology, Tianjin, 300191)

Abstract

Phyllis Zatlin's *Theatrical Translation and Film Adaptation. A Practitioner's View* explores an area less studied, and has been well-received throughout the world. 'Adaptation theory' applied in the book is thoroughly blended with the theatrical and film translation practice, thus offering the penetrating judgments and feasible and practical approaches.

Keywords: theatrical translation; film adaptation; adaptation theory; translation strategies

作者简介（可选） 许建忠，天津理工大学外国语学院副院长、教授。研究方向：翻译学，跨文化交际。通讯地址：300191 天津理工大学外国语学院。Email: jianzhong_xu@163.com。